

email通知教師

助 教

電子工程學研究所
助 教 吳依倩
106/08/17 11:24:07

國立臺灣大學 書函

機關地址：10617 臺北市羅斯福路4段1號

聯絡人：賴耀明

電話：33665933

傳真：23918617

電子郵件：rome9153lai@ntu.edu.tw

受文者：如行文機關

發文日期：中華民國106年7月31日

發文字號：校人字第1060047474號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：中文聘書修正對照表、中英文聘書對照表

主旨：為應業務需要，修正本校兼任教師(致酬/不致酬)及兼任專業技術人員(致酬/不致酬)中、英文聘書，並自106年8月1日生效，檢送中文

修正對照表及中、英文修正對照表各1份，請查照並轉知所屬教師。

說明：

一、本次修正案，中文聘書業經本校106年6月27日第2954次行政會議討論修正通過，英文聘書業經本校106年7月4日第2955次行政會議討論修正通過。

二、本次修正重點如下：

(一) 增列兼任教師聘任後，因學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求者，學校依程序以書面敘明理由於聘期屆滿前中止聘約：
兼任教師(致酬)聘書第4點、兼任教師(不致酬)聘書第3點、兼任專業技術人員(致酬)聘書4點、兼任專業技術人員(不致酬)聘書3點。

(二) 增列兼任致酬教師退休金及保險規定文字：兼任教師(致酬)聘

國立臺灣大學
公文系統

書第6點、兼任專業技術人員(致酬)聘書第6點。

三、106年8月1日新(續)聘兼任教師、兼任專業技術人員使用新版修正聘書；使用舊版未修正聘書先行致聘者，直接適用新修正聘書條款，請轉知所屬兼任教師及兼任專業技術人員知照。

正本：各院系所、醫學系各科、各學位學程、共同教育中心、創新設計學院

副本：任免組、醫學院人事組（均含附件）

裝

訂

灣大學
免騎縫章

線

國立臺灣大學兼任教師(不致酬)聘書修正條文對照表

修正條文	現行條文	說明
一、應聘人係依「專科以上學校兼任教師聘任辦法」及「國立臺灣大學兼任教師聘任要點」聘任不支領待遇之人員。	一、應聘人係依「專科以上學校兼任教師聘任辦法」及「國立臺灣大學兼任教師聘任要點」聘任不支領待遇之人員。	未修正
二、每週授課時數及課程另定。	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
三、聘期：自《聘書起日》起至《聘書迄日》止。 <u>但學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求，學校應以書面敘明理由，於聘期屆滿前終止聘約。</u>	三、聘期：自《聘書起日》起至《聘書迄日》止。	一百零六年五月三日修正之專科以上學校兼任教師聘任辦法第四條新增規定及本校修正之兼任教師聘任要點第三點新增規定，兼任教師聘任後，因學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求者，學校依程序以書面敘明理由於聘期屆滿前終止聘約。爰本點配合增列相關文字。
四、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	四、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	未修正
五、其他未規定事項，悉依專科以上學校兼任教師聘任辦法、國立臺灣大學兼任教師聘任要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	五、其他未規定事項，悉依專科以上學校兼任教師聘任辦法、國立臺灣大學兼任教師聘任要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	未修正

國立臺灣大學兼任教師(致酬)聘書修正條文對照表

修正條文	現行條文	說明
一、應聘人係依「專科以上學校兼任教師聘任辦法」及「國立臺灣大學兼任教師聘任要點」聘任之人員。	一、應聘人係依「專科以上學校兼任教師聘任辦法」及「國立臺灣大學兼任教師聘任要點」聘任之人員。	未修正
二、每週授課時數及課程另定。	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
三、兼課鐘點費依公立大專校院兼任教師鐘點費支給基準表標準致送(實習課程 2 小時以 1 小時計算)。	三、兼課鐘點費依公立大專校院兼任教師鐘點費支給基準表標準致送(實習課程 2 小時以 1 小時計算)。	未修正
四、聘期：自《聘書起日》起至《聘書迄日》止。 <u>但學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求，學校應以書面敘明理由，於聘期屆滿前終止聘約。</u>	四、聘期：自《聘書起日》起至《聘書迄日》止。	一百零六年五月三日修正之專科以上學校兼任教師聘任辦法第四條新增規定及本校修正之兼任教師聘任要點第三點新增規定，兼任教師聘任後，因學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求者，學校依程序以書面敘明理由於聘期屆滿前終止聘約。爰本點配合增列相關文字。
五、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	五、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	未修正
六、其他未規定事項，如退休金及保險等，悉依專科以上學校兼任教師聘任辦法、 <u>國立臺灣大學兼任教師聘任要點</u> 、政府有關法令及本校相關規章辦理。	六、其他未規定事項，悉依專科以上學校兼任教師聘任辦法、本校兼任教師聘任要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	一百零六年五月三日修正之專科以上學校兼任教師聘任辦法第十一、十二條新增規定及本校修正之兼任教師聘任要點第十點規定，兼任教師符合勞工保險條例、就業保險法或全民健康保險法所定資格者，學校應為其投保；未具本職兼任教師符合勞工退休金條例所定資格者，學校應為其提繳退休金。爰本點配合增列保險及退休金文字，並酌修文字。

國立臺灣大學兼任專業技術人員(致酬)聘書修正條文對照表

修正條文	現行條文	說明
一、應聘人係依「大學聘任專業技術人員擔任教學辦法」及「國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點」聘任之人員。	一、應聘人係依「大學聘任專業技術人員擔任教學辦法」及「國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點」聘任之人員。	未修正
二、每週授課時數及課程另定。	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
三、授課鐘點費按相當等級兼任教師支給標準給與。	三、授課鐘點費按相當等級兼任教師支給標準給與。	未修正
四、聘期：自「聘書起日」起至「聘書迄日」止。 <u>但學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求，學校應以書面敘明理由，於聘期屆滿前終止聘約。</u>	四、聘期：自「聘書起日」起至「聘書迄日」止。	本校修正之聘任專業技術人員擔任教學作業要點第三點第一項後段規定，兼任專業技術人員聘任、終止聘約及停止聘約等程序比照本校兼任教師之規定辦理；又本校兼任教師聘任要點第三點第二項規定，兼任教師聘任後，因學生選課人數未達開課標準，或無聘任該兼任教師之需求者，經系(科、所、室、中心、學位學程)、院(中心)及校方同意後以書面敘明理由於聘期屆滿前終止聘約。爰本點比照兼任教師增列相關文字。
五、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	五、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	未修正
六、其他未規定事項， <u>如退休金及保險等</u> ，悉依大學聘任專業技術人員擔任教學辦法、國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	六、其他未規定事項，悉依大學聘任專業技術人員擔任教學辦法、國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	本校修正之聘任專業技術人員擔任教學作業要點第九點規定，兼任專業技術人員授課鐘點費、勞工保險、就業保險、全民健康保險或勞工退休金比照本校兼任教師之規定；又本校兼任教師聘任要點第十點規定，兼任教師符合勞工保險條例、就業保險法或全民健康保險法所定資格者，學

		校應為其投保；未具本職兼任教師符合勞工退休金條例所定資格者，學校應為其提繳退休金。爰本點本點比照兼任教師增列退休金及保險相關文字。
--	--	---

國立臺灣大學兼任專業技術人員(不致酬)聘書修正條文對照表

修正條文	現行條文	說明
一、應聘人係依「大學聘任專業技術人員擔任教學辦法」及「國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點」聘任不支領待遇之人員。	一、應聘人係依「大學聘任專業技術人員擔任教學辦法」及「國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點」聘任不支領待遇之人員。	未修正
二、每週授課時數及課程另定。	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
三、聘期：自「聘書起日」起至「聘書迄日」止。 <u>但學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求，學校應以書面敘明理由，於聘期屆滿前終止聘約。</u>	三、聘期：自「聘書起日」起至「聘書迄日」止。	本校修正之聘任專業技術人員擔任教學作業要點第三點第一項後段規定，兼任專業技術人員聘任、終止聘約及停止聘約等程序比照本校兼任教師之規定辦理；又本校兼任教師聘任要點第三點第二項規定，兼任教師聘任後，因學生選課人數未達開課標準，或無聘任該兼任教師之需求者，經系(科、所、室、中心、學位學程)、院(中心)及校方同意後以書面敘明理由於聘期屆滿前終止聘約。爰本點比照兼任教師增列相關文字。
四、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	四、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	未修正
五、其他未規定事項，悉依大學聘任專業技術人員擔任教學辦法、國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	五、其他未規定事項，悉依大學聘任專業技術人員擔任教學辦法、國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	未修正

國立臺灣大學兼任教師英文(致酬)聘書聘約修正對照表

英文翻譯	修正條文	說明
Letter of Appointment July 20, 2017 Re: Appointment letter for «姓名» («中文姓名») Dear «職稱» «姓名», National Taiwan University (hereafter "The University") is pleased to offer you the position of « 職稱» in the «聘用單位». The terms and conditions of the appointment are as follows:	國立臺灣大學聘書 聘書字號：○○○ 人員編號：○○○ 敬 聘 [姓名] [稱謂(先生或女士)]為本大 學[單位][職稱]，並訂定聘約如下：	未修正。
1. <u>Said</u> position is offered pursuant to the <u>Ministry of Education's</u> <u>Employment Regulations for</u> <u>Part-time Teachers of Colleges</u> and Universities as well as <u>the</u> <u>University's Guidelines for the</u> <u>Employment of Part-time</u> <u>Teachers.</u>	一、應聘人係依「專科以上學校兼任 教師聘任辦法」及「國立臺灣大 學兼任教師聘任要點」聘任之人 員。	酌作英文用語修正。
2. Teaching load and specific teaching assignments shall be determined by the appointee's affiliated department(s) or program(s).	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
3. The appointee is entitled to an hourly wage based on the Salary Scales for Public University <u>Part-time Teachers.</u> Note: 2 Lab or practicum hours equal 1 teaching hour.	三、兼課鐘點費依公立大專校院兼任 教師鐘點費支給基準表標準致送 (實習課程2小時以1小時計算)。	酌作英文用語修正。
4. This appointment is valid from « 聘書起日» to «聘書迄日». <u>In the</u> <u>situation that the minimum</u> <u>enrolment requirement for the</u> <u>appointee's assigned course is not</u> <u>met, or when the need for said</u> <u>employment no longer exists, the</u> <u>University shall provide a written</u> <u>clarification and shall terminate</u>	四、聘期：自«聘書起日»起至«聘書迄 日»止。 <u>但學生選課人數未達開課</u> <u>標準，或無聘任需求，學校應以</u> <u>書面敘明理由，於聘期屆滿前終</u> <u>止聘約。</u>	一百零六年五月三日修 正之專科以上學校兼任 教師聘任辦法第四條新 增規定及本校修正之兼 任教師聘任要點第三點 新增規定，兼任教師聘 任後，因學生選課人數 未達開課標準，或無聘 任需求者，學校依程序

<u>this contract prior to its expiry date.</u>		以書面敘明理由於聘期屆滿前終止聘約。爰本點配合增列相關文字。
5. The appointee shall abide by the Gender <u>Equity</u> Education <u>Act</u> and other such pertinent laws of the Republic of China to ensure a harassment-free campus.	五、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	酌作英文用語修正。
6. Other matters not specified in this contract, such as <u>retirement and pension plans, insurance coverage, etc.</u> , shall be governed by the <u>Ministry of Education's Employment Regulations for Part-time Teachers of Colleges and Universities</u> , <u>the University's Guidelines for the Employment of Part-time Teachers</u> , as well as other pertinent laws and regulations of the University and the Republic of China.	六、其他未規定事項，如 <u>退休金及保險等</u> ，悉依專科以上學校兼任教師聘任辦法、 <u>國立臺灣大學兼任教師聘任要點</u> 、政府有關法令及本校相關規章辦理。	一、一百零六年五月三日修正之專科以上學校兼任教師聘任辦法第十一、十二條新增規定及本校修正之兼任教師聘任要點第十點規定，兼任教師符合勞工保險條例、就業保險法或全民健康保險法所定資格者，學校應為其投保；未具本職兼任教師符合勞工退休金條例所定資格者，學校應為其提繳退休金。爰本點配合增列保險及退休金文字，並酌修文字。 二、酌作英文用語修正。
If you agree to the provisions of this Agreement, please sign and date the enclosed Letter of Acceptance and return it to the designated address on or before «聘書起日». Thank you. Sincerely, ChingRay Chang Interim President	代理校長 中華民國 年 月 日	未修正。

國立臺灣大學兼任教師英文(不致酬)聘書聘約修正對照表

英文翻譯	修正條文	說明
Letter of Appointment July 20, 2017 Re: Appointment letter for «姓名» («中文姓名») Dear «職稱» «姓名», National Taiwan University (hereafter 'The University') is pleased to offer you the position of « 職稱» in the «聘用單位». The terms and conditions of the appointment are as follows:	國立臺灣大學聘書 聘書字號：○○○ 人員編號：○○○ 敬 聘 [姓名] [稱謂(先生或女士)]為本大 學[單位][職稱]，並訂定聘約如下：	未修正。
1. <u>Said non-salaried position is offered pursuant to the Ministry of Education's Employment Regulations for Part-time Teachers of Colleges and Universities as well as the University's Guidelines for the Employment of Part-time Teachers.</u>	一、應聘人係依「專科以上學校兼任教師聘任辦法」及「國立臺灣大學兼任教師聘任要點」聘任不支領待遇之人員。	酌作英文用語修正。
2. Teaching load and specific teaching assignments shall be determined by the appointee's affiliated department(s) or program(s).	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
3. This appointment is valid from «聘書起日» to «聘書迄日». <u>In the situation that the minimum enrolment requirement for the appointee's assigned course is not met, or when the need for said employment no longer exists, the University shall provide a written clarification and shall terminate this contract prior to its expiry date.</u>	三、聘期：自«聘書起日»起至«聘書迄日»止。<u>但學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求，學校應以書面敘明理由，於聘期屆滿前終止聘約。</u>	一百零六年五月三日 修正之專科以上學校 兼任教師聘任辦法第 四條新增規定及本校 修正之兼任教師聘任 要點第三點新增規 定，兼任教師聘任 後，因學生選課人數 未達開課標準，或無 聘任需求者，學校依 程序以書面敘明理由 於聘期屆滿前終止聘

		約。爰本點配合增列相關文字。
4. The appointee shall abide by the Gender <u>Equity</u> Education <u>Act</u> and other such pertinent laws of the Republic of China to ensure a harassment-free campus.	四、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	酌作英文用語修正。
5. Other matters not specified in this contract shall be governed by the <u>Ministry of Education's</u> <u>Employment Regulations for Part-time Teachers of Colleges and Universities</u> , <u>the University's Guidelines for the Employment of Part-time Teachers</u> , as well as other pertinent laws and regulations of the University and the Republic of China.	五、其他未規定事項，悉依專科以上學校兼任教師聘任辦法、國立臺灣大學兼任教師聘任要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	酌作英文用語修正。
If you agree to the provisions of this Agreement, please sign and date the enclosed Letter of Acceptance and return it to the designated address on or before «聘書起日». Thank you. Sincerely, ChingRay Chang Interim President	代理校長 中華民國 年 月 日	未修正。

國立臺灣大學兼任專業技術人員英文(致酬)聘書聘約修正對照表

英文翻譯	修正條文	說明
Letter of Appointment July 20, 2017 Re: Appointment letter for «姓名» («中文姓名») Dear «職稱» «姓名», National Taiwan University (hereafter 'The University') is pleased to offer you the position of « 職稱» in the «聘用單位». The terms and conditions of the appointment are as follows:	國立臺灣大學聘書 聘書字號：○○○ 人員編號：○○○ 敬 聘 [姓名] [稱謂(先生或女士)]為本大 學[單位][職稱]，並訂定聘約如下：	未修正。
1. <u>Said position is offered pursuant to the Ministry of Education's Employment Regulations for Professional Technicians Teaching at Universities as well as the University's Guidelines for the Employment of Technical Specialists as Teachers.</u>	一、應聘人係依「大學聘任專業技術人員擔任教學辦法」及「國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點」聘任之人員。	酌作英文用語修正。
2. Teaching load and specific teaching assignments shall be determined by the appointee's affiliated department(s) or program(s).	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
3. The appointee is remunerated according to the rank-based remuneration system applicable to all NTU part-time teachers.	三、授課鐘點費按相當等級兼任教師支給標準給與。	未修正
4. This appointment is valid from «聘書起日» to «聘書迄日». <u>In the situation that the minimum enrolment requirement for the appointee's assigned course is not met, or when the need for said employment no longer exists, the University shall provide a written clarification and shall terminate this contract prior to its expiry date.</u>	四、聘期：自«聘書起日»起至«聘書迄日»止。<u>但學生選課人數未達開課標準，或無聘任需求，學校應以書面敘明理由，於聘期屆滿前終止聘約。</u>	本校修正之聘任專業技術人員擔任教學作業要點第三點第一項後段規定，兼任專業技術人員聘任、終止聘約及停止聘約等程序比照本校兼任教師之規定辦理；又本校兼任教師聘任要點第三點第二項規定，兼任教師聘任後，因學生選課人數未達開課標準，或無聘任該兼任教師之需求者，經系(科、

		所、室、中心、學位學程)、院(中心)及校方同意後以書面敘明理由於聘期屆滿前終止聘約。爰本點比照兼任教師增列相關文字。
5. The appointee shall abide by the Gender <u>Equity Education Act</u> and other such pertinent laws of the Republic of China to ensure a harassment-free campus.	五、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	酌作英文用語修正。
6. Other matters not specified in this contract, <u>such as retirement and pension plans, insurance coverage, etc.</u> , shall be governed by the <u>Ministry of Education's Employment Regulations for Professional Technicians Teaching at Universities</u> , the <u>University's Guidelines for the Employment of Technical Specialists as Teachers</u> , as well as other pertinent laws and regulations of the University and the Republic of China.	六、其他未規定事項， <u>如退休金及保險等</u> ，悉依大學聘任專業技術人員擔任教學辦法、國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	一、本校修正之聘任專業技術人員擔任教學作業要點第九點規定，兼任專業技術人員授課鐘點費、勞工保險、就業保險、全民健康保險或勞工退休金比照本校兼任教師之規定；又本校兼任教師聘任要點第十點規定，兼任教師符合勞工保險條例、就業保險法或全民健康保險法所定資格者，學校應為其投保；未具本職兼任教師符合勞工退休金條例所定資格者，學校應為其提繳退休金。爰本點本點比照兼任教師增列退休金及保險相關文字。 二、酌作英文用語修正。

國立臺灣大學兼任專業技術人員英文(不致酬)聘書聘約修正對照表

英文翻譯	修正條文	說明
Letter of Appointment July 20, 2017 Re: Appointment letter for «姓名» («中文姓名») Dear «職稱» «姓名», National Taiwan University (hereafter "The University") is pleased to offer you the position of « 職稱» in the «聘用單位». The terms and conditions of the appointment are as follow:	國立臺灣大學聘書 聘書字號：○○○ 人員編號：○○○ 敬 聘 [姓名] [稱謂(先生或女士)]為本大 學[單位][職稱]，並訂定聘約如下：	未修正。
1. <u>Said</u> non-salaried position is offered pursuant to <u>the Ministry of Education's</u> Employment Regulations for Professional Technicians Teaching at Universities as well as <u>the University's</u> Guidelines for the Employment of Technical Specialists <u>as Teachers</u>.	一、應聘人係依「大學聘任專業技術 人員擔任教學辦法」及「國立臺 灣大學聘任專業技術人員擔任教 學作業要點」聘任不支領待遇之 人員。	酌作英文用語修正。
2. Teaching load and specific teaching assignments shall be determined by the appointee's affiliated department(s) or program(s).	二、每週授課時數及課程另定。	未修正
3. This appointment is valid from « 聘書起日» to «聘書迄日». <u>In the situation that the minimum enrolment requirement for the appointee's assigned course is not met, or when the need for said employment no longer exists, the University shall provide a written clarification and shall terminate this contract prior to its expiry date.</u>	三、聘期：自«聘書起日»起至«聘書迄 日»止。<u>但學生選課人數未達開課 標準，或無聘任需求，學校應以 書面敘明理由，於聘期屆滿前終 止聘約。</u>	本校修正之聘任專業 技術人員擔任教學作 業要點第三點第一項 後段規定，兼任專業 技術人員聘任、終止 聘約及停止聘約等程 序比照本校兼任教師 之規定辦理；又本校 兼任教師聘任要點第 三點第二項規定，兼 任教師聘任後，因學 生選課人數未達開課 標準，或無聘任該兼 任教師之需求者，經 系(科、所、室、中心、

		學位學程)、院(中心)及校方同意後以書面敘明理由於聘期屆滿前終止聘約。爰本點比照兼任教師增列相關文字。
4. The appointee shall abide by the Gender <u>Equity</u> Education <u>Act</u> and other such pertinent laws of the Republic of China to ensure a harassment-free campus.	四、為促進校園性別平等，防止性騷擾事件發生，應聘人應遵守性別平等教育法及其他相關法令。	酌作英文用語修正。
5. Other matters not specified in this contract shall be governed by the <u>Ministry of Education's Employment Regulations for Professional Technicians Teaching at Universities</u> , the <u>University's Guidelines for the Employment of Technical Specialists as Teachers</u> , as well as other pertinent laws and regulations of the University and the Republic of China.	五、其他未規定事項，悉依大學聘任專業技術人員擔任教學辦法、國立臺灣大學聘任專業技術人員擔任教學作業要點、政府有關法令及本校相關規章辦理。	酌作英文用語修正。